

## Отзыв

на автореферат диссертации Ксении Ивановны Леонтьевой  
«Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива,  
дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной  
литературы XIX-XX веков)», представленной на соискание ученой степени  
доктора филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая,  
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

На протяжении веков деятельность переводчика была ведущим способом взаимодействия субъектов разных лингвокультур друг с другом, а перевод произведений художественной литературы – значимым способом кросс-культурного трансфера моделей художественной и обыденной интерпретации мира. В эпоху глобализации и особой ценности информации значимость деятельности переводчика также не вызывает сомнения, и переводческая проблематика прочно удерживает свои позиции в рейтинге актуальных тем филологических исследований. При этом современную науку о языке, как и науку о переводе, характеризует выраженный антропоцентрический ракурс. **Актуальность** диссертационного исследования К.И. Леонтьевой определяют не только избранный ею объект исследования и антропоцентрический ракурс его анализа, но и крайне востребованный современной наукой когнитивный подход, методология которого позволила автору разработать многоаспектную и в этом отношении интегративную, но при этом все же последовательно антропоцентрическую («субъект-ориентированную») модель перевода.

Судя по тексту автореферата, К.И. Леонтьевой разработана оригинальная теоретическая концепция, которую при явном междисциплинарном характере отличают логическая согласованность используемой автором терминологии и последовательный фокус на специфике когнитивной системы переводчика и его перспективы. В исследовании успешно раскрыта процессуальная природа перевода как комплексной когнитивно-дискурсивной деятельности, выявлены когнитивные основания субъективности перевода на самых разных уровнях, разработана нетривиальная типология форм проявления этой субъективности. Факт разработки подобной антропоцентрической концепции интегративного типа определяет **научную новизну** исследования К.И. Леонтьевой.

**Теоретическая значимость** предложенной К.И. Леонтьевой концепции определяется не только ее существенным вкладом в разработку понятийно-

терминологического аппарата и общей методологии антропоцентрического переводоведения, которое в российском контексте все еще находится в стадии активного формирования. Многие полученные К.И. Леонтьевой результаты, касающиеся общих когнитивных механизмов порождения и рецепции текста и частных форм их дискурсивной реализации, приложимы к иным, отличным от перевода дискурсивным практикам, что говорит о вкладе диссертационной работы К.И. Леонтьевой в том числе в развитие когнитивно-дискурсивной парадигмы лингвистики, а также теории межкультурной коммуникации.

**Практическая ценность** полученных К.И. Леонтьевой результатов наряду с возможностью их использования при разработке теоретических и практических курсов по различным филологическим дисциплинам видится в параметризации методики анализа нарративной перспективы, которая может быть полезна переводчику. Предложенная типология форм субъективности также имеет прикладную ценность и может способствовать более вдумчивому и внимательному анализу переводчиком своих собственных решений.

Текст автореферата дает ясное представление о содержании диссертации. В нем раскрыты все выносимые на защиту положения. Приведенные примеры наглядно иллюстрируют все основные положения и выводы автора. Автором проанализирован очень большой объем текстового материала и теоретических источников. Результаты исследования прошли серьезную апробацию на конференциях в России и Европе, в полной мере отражены в 88 публикациях автора. Все это свидетельствует о **достоверности** и **научной обоснованности** разработанной К.И. Леонтьевой теоретической концепции (модели перевода) и о том, что автором проделана серьезная, кропотливая, многолетняя работа.

Хотелось бы уточнить два момента, не отраженных в автореферате.

1. Автором выделены механизмы социокультурного позиционирования и социокультурного ориентирования. Как они соотносятся?

2. В предложенной типологии форм субъективности в отдельные группы выделены модели социокультурной реперспективации (п. 3) и модальности в интеракциональном измерении дискурса (п. 4). Какого их соотношение?

Возникшие вопросы не снижают общего положительного впечатления от диссертационного исследования К.И. Леонтьевой на тему «Когнитивно-

семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков)», которое представляет собой оригинальную законченную научно-квалификационную работу, отвечает всем критериям, установленным пунктами 9, 10, 11, 12, 13 и 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 (в редакции Постановления Правительства РФ от 21.04.2016 № 335, Постановления Правительства РФ от 28.08.2017 № 1024, Постановления Правительства РФ от 20.03.2021 № 426), и соответствует Паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Ксения Ивановна Леонтьева заслуживает присуждения искомой ученой степени доктора филологических наук по данным специальностям.

И.В. Романова,  
доктор филологических наук,  
профессор, заведующий кафедрой  
литературы и журналистики  
ФГБОУ ВО «Смоленский  
государственный университет».  
214004, РФ, г. Смоленск,  
ул. Оршанская, д.13, кв. 26.  
Электронная почта: irina.romanova@bk.ru  
Телефон +79107663391

Я, Романова Ирина Викторовна, даю согласие на автоматизированную обработку моих персональных данных.

«22» мая 2023 г.



Подпись Романовой И.В. заверяю.  
М.П.

